

s

j

s

w

m

s



苦闷的象征

〔日〕厨川白村 著

——出自一个自家人笔下——
鲁迅 译

世界散文名著

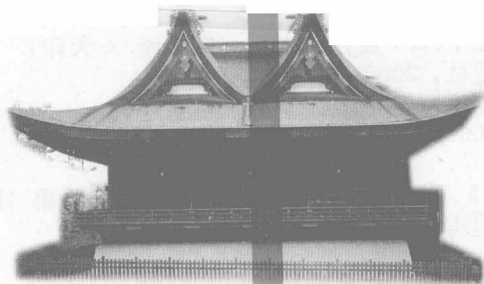
世界散文名著



65

百花文艺出版社

世界散文名著



苦闷的象征

[日]厨川白村 著

鲁迅 译

百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

苦闷的象征 / (日) 厨川白村著 ; 鲁迅译. — 天津 :
百花文艺出版社, 2000
(世界散文名著丛书)
ISBN 7-5306-2981-6

I. 苦… II. ①厨… ②鲁… III. 散文-作品集-日
本-现代 IV. ①I313.65②I210.93

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 55916 号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@publicl.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销,

天津市桃园印刷有限公司印刷

※

开本 850×1092 毫米 1/32 印张 8.75 插页 4 字数 172 千字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册

定价:14.00 元

译《苦闷的象征》后三日序

这书的著者厨川白村氏，在日本大地震时不幸被难了，这是从他镰仓别邸的废墟中掘出来的一包未定稿。因为是未定稿，所以编者——山本修二氏——也深虑公表出来，或者不是著者的本望。但终于付印了，本来没有书名，由编者定名为《苦闷的象征》。其实是文学论。

这共分四部：第一创作论，第二鉴赏论，第三关于文艺的根本问题的考察，第四文学的起源。其主旨，著者自己在第一部第四章中说得很分明：生命力受压抑而生的苦闷懊恼乃是文艺的根柢，而其表现法乃是广义的象征主义。

因为这于我有翻译的必要，我便于前天开手了，本以为易，译起来却也难。但我仍只得译下去，并且陆续发表；又因为别一必要，此后怕于引例之类要略有省略的地方。

省略了的例，将来倘有再印的机会，立誓一定添进去，使他成一完书。至于译文之坏，则无法可想，拼着挨骂而已。

鲁迅

一九二四年九月二十六日

译者引言

去年日本的大地震，损失自然是很大的，而厨川博士的遭难也是其一。

厨川博士名辰夫，号白村。我不大明白他的生平，也没有见过有系统的传记。但就零星的文字里掇拾起来，知道他以大阪府立第一中学出身，毕业于东京帝国大学，得文学士学位；此后分住熊本和东京者三年，终于定居京都，为第三高等学校教授。大约因为重病之故罢，曾经割去一足，然而尚能游历美国，赴朝鲜；平居则专心学问，所著作很不少。据说他的性情是极热烈的，尝以为“若药弗瞑眩厥疾弗瘳”，所以对于本国的缺失，特多痛切的攻难。论文多收在《小泉先生及其他》，《出了象牙之塔》及歿后集印的《走向十字街头》中。此外，就我所知道的而言，又有《北美印象记》，《近代文学十讲》，《文艺思潮论》，《近代恋爱观》，《英诗选释》等。

然而这些不过是他所蕴蓄的一小部分，其余的可是和他的生命一起失掉了。

这《苦闷的象征》也是歿后才印行的遗稿，虽然还非定

·译者引言·

本，而大体却已完具了。第一分《创作论》是本据，第二分《鉴赏论》其实即是论批评，和后两分都不过从《创作论》引申出来的必然的系论。至于主旨，也极分明，用作者自己的话来说，就是“生命力受了压抑而生的苦闷懊恼乃是文艺的根柢，而其表现法乃是广义的象征主义”。但是“所谓象征主义者，决非单是前世纪末法兰西诗坛的一派所曾经标榜的主义，凡有一切文艺，古往今来，是无不在这样的意义上，用着象征主义的表现法的。”（《创作论》第四章及第六章）

作者据伯格森一流的哲学，以进行不息的生命力为人类生活的根本，又从弗罗特一流的科学，寻出生命力的根柢来，即用以解释文艺，——尤其是文学。然与旧说又小有不同，伯格森以未来为不可测，作者则以诗人为先知，弗罗特归生命力的根柢于性欲，作者则云即其力的突进和跳跃。这在目下同类的群书中，殆可以说，既异于科学家似的专断和哲学家似的玄虚，而且也并无一般文学论者的繁碎。作者自己就很有独创力的，于是此书也就成为一种创作，而对于文艺，即多有独到的见地和深切的会心。

非有天马行空似的大精神即无大艺术的产生。但中国现在的精神又何其萎靡锢蔽呢？这译文虽然拙涩，幸而实质本好，倘读者能够坚忍地反复过两三回，当可以看见许多很有意义的处所罢：这是我所以冒昧开译的原因，——自然也是太过分的奢望。

文句大概是直译的，也极愿意一并保存原文的口吻。但我于国语法是外行，想必很有不合轨范的句子在里面。其中尤须声明的，是几处不用“的”字，而特用“底”字的缘故。

• 译者引言 •

即凡形容词与名词相连成一名词者，其间用“底”字，例如 *Social being* 为社会底存在物，*Psychische Trauma* 为精神底伤害等；又，形容词之由别种品词转来，语尾有 *tive, tic* 之类者，于下也用“底”字，例如 *speculative, romantic*，就写为思索底，罗曼底。

在这里我还应该声谢朋友们的非常的帮助，尤其是许季黻君之于英文；常维钧君之于法文，他还从原文译出一篇《项链》给我附在卷后，以便读者的参看；陶璿卿君又特地为作一幅图画，使这书被了凄艳的新装。

一九二四年十一月二十二日之夜，

鲁迅在北京记。

内 容 提 要

本书收录日本近代学人厨川白村著作两种。《苦闷的象征》是一部艺术专论。作者吸收了柏格森的生命哲学和弗洛伊德的精神分析学说等理论,提出了“生命力受压抑而生的苦闷懊恼乃是文艺的根柢,而其表现法乃是广义的象征主义”的命题,进而从艺术的创作、批评、起源、鉴赏等各个层面不断深化和引申这一命题,构建了自己的理论框架。《出了象牙之塔》是一组随笔,无论是剖析日本的国民性,还是介绍当时的文坛现状,都贯穿着作者所张扬的“生命力”之说,可以说是前一理论的具体实践。

译者鲁迅先生和厨川白村的文艺人生观多有契合,很好地传达了原作的神韵。该书曾在二三十年代的思想文化界产生过较大反响,即便在七十余年过后的今天,仍不失“生命力”。读者朋友倘能“坚忍地反复两三回,当可以看见许多有意义的处所”。

目 录

译《苦闷的象征》后三自序.....	1
译者引言.....	1

苦 闷 的 象 征

第一 创作论	
一 两种力	3
二 创造生活的欲求	4
三 强制压抑之力	6
四 精神分析学	12
五 人间苦与文艺	16
六 苦闷的象征	21
第二 鉴赏论	
一 生命的共感	34
二 自己发见的欢喜	39
三 悲剧的净化作用	44
四 有限中的无限	46

• 目 录 •

五 文艺鉴赏的四阶段	49
六 共鸣底创作	54
第三 关于文艺的根本问题的考察	
一 为豫言者的诗人	58
二 理想主义与现实主义	64
三 短篇《项链》	65
四 白日的梦	69
五 文艺与道德	74
六 酒与女人与歌	76
第四 文艺的起源	
一 祈祷与劳动	78
二 原人的梦	80
后记(山本修二作)	82

出了象牙之塔

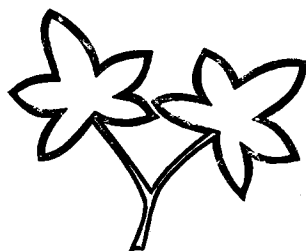
题卷端	87
出了象牙之塔	
一 自己表现	89
二 Essay	92
三 Essay 与新闻杂志	95
四 缺陷之美	98
五 诗人勃朗宁	101
六 近代的文艺	104
七 聪明人	107
八 傻子	110

九 现今的日本	112
十 俄罗斯	114
十一 村绅的日本呀	117
十二 生命力	119
十三 思想生活	121
十四 改造与国民性	124
十五 诗三篇	127
十六 尚早论	133
观照享乐的生活	
一 社会新闻	137
二 观照云者	140
三 享乐主义	144
四 人生的享乐	147
五 艺术生活	151
从灵向肉和从肉向灵	157
艺术的表现	173
游戏论	184
描写劳动问题的文学	
一 问题文艺	190
二 英吉利文学	192
三 近代文学,特是小说	194
四 描写同盟罢工的戏曲	196
为艺术的漫画	
一 对于艺术的蒙昧	200
二 漫画式的表现	202

• 目 录 •

三 艺术史上的漫画	204
四 现代的漫画	206
五 漫画的鉴赏	209
现代文学之主潮	212
从艺术到社会改造	
一 摩理思之在日本	219
二 迄于离了象牙之塔	221
三 社会观与艺术观	223
四 为诗人的摩理思	231
五 研究书目	239
论英语之研究(英文)	243
译后记	252
 附录	
《观照享乐的生活》译后附记	259
《从灵向肉和从肉向灵》译后附记	260
《现代文学之主潮》译后附记	261
本书涉及西方作家现今译法参照表	262

苦闷的象征



The colours of his mind seemed yet unworn,
For the wild language of his grief was high,
Such as in measure were called poetry.
And I remember one remark which then Maddalo made.
He said: "Most wretched men are cradled into poetry by wrong;
They learn in suffering what they teach in song."

—Shelley, Jullian and Maddalo.

第一 创作论

一 两种力

有如铁和石相击的地方就迸出火花，奔流给磐石挡住了的地方那飞沫就现出虹采一样，两种的力一冲突，于是美丽的绚烂的人生的万花镜，生活的种种相就展开来了。“No struggle, no drama”者，固然是勃廉谛尔(F. Brunetière)为解释戏曲而说的话，然而这其实也不但是戏曲。倘没有两种力相触相击的纠葛，则我们的生活，我们的存在，在根本上就失掉意义了。正因为有生的苦闷，也因为有战的苦痛，所以人生才有生的功效。凡是服从于权威，束缚于因袭，羊一样听话的醉生梦死之徒，以及忙杀在利害的打算上，专受物欲的指使，而忘却了自己之为人的全底存在的那些庸流所不会觉得，不会尝到的心境——人生的深的兴趣，要而言之，无非是因为强大的两种力的冲突而生的苦闷懊恼的所产罢了。我就想将文艺的基础放在这一点上，解释起来看。所谓两种的力的冲突者——

二 创造生活的欲求

将那闪电似的，奔流似的，蓦地，而且几乎是胡乱地突进不息的生命的力，看为人间生活的根本者，是许多近代的思想家所一致的。那以为变化流动即是现实，而说“创造的进化”的伯格森(H. Bergson)的哲学不待言，就在勳本华尔(A. Schopenhauer)的意志说里，尼采(F. Nietzsche)的本能论超人说里，表现在培那特萧(Bernard Shaw)的戏曲《人与超人》(Man and Superman)里的“生力”里，嘉本特(E. Carpenter)的承认了人间生命的永远不灭的创造性的“宇宙底自我”说里，在近来，则如罗素(B. Russell)在《社会改造的根本义》(Principles of Social Reconstruction)上所说的冲动说里，岂不是统可以窥见“生命的力”的意义么？

永是不愿意凝固和停滞，避去妥协和降伏，只寻求着自由和解放的生命的力，是无论有意识地或无意识地，总是不住地从里面热着我们人类的心胸，就在那深奥处，烈火似的焚烧着，将这炎炎的火焰，从外面八九层地遮蔽起来，巧妙地使全体运转着的一副安排，便是我们的外底生活，经济生活，也是在称为“社会”这一个有机体里，作为一分子的机制(mechanism)的生活。用比喻来说：生命的力者，就像在机关车上的锅炉里，有着猛烈的爆发性，危险性，破坏性，突进性的蒸汽力似的东西。机械的各部分从外面将这力压制束缚着，而同时又靠这力使一切车轮运行。于是机关车就以所需的速度，在一定的轨道上前进了。这蒸汽力的本质，就不外乎是全然绝去了利害的关系，离开了道德和法则的轨道，几

乎胡乱地只是突进，只想跳跃的生命力。换句话说，就是这时从内部发出来的蒸汽力的本质底要求，和机械的别部分的本质底要求，是分明取着正反对的方向的。机关车的内部生命的蒸汽力有着要爆发，要突进，要自由和解放的不断的倾向，而反之，机械的外底的部分却巧妙地利用了这力量，靠着将他压制，拘束的事，反使那本来因为重力而要停止的车轮，也因了这力，而在轨道上走动了。

我们的生命，本是在天地万象间的普遍的生命。但如这生命的力含在或一个人中，经了其“人”而显现的时候，这就成为个性而活跃了。在里面烧着的生命的力成为个性而发挥出来的时候，就是人们为内底要求所催促，想要表现自己的个性的时候，其间就有着真的创造创作的生活。所以也就可以说，自己生命的表现，也就是个性的表现，个性的表现，便是创造的生活了罢。人类的在真的意义上的所谓“活着”的事，换一句话，即所谓“生的欢喜”(joy of life)的事，就在这个性的表现，创造创作的生活里可以寻到。假使个人都全然否定了各各的个性，将这放弃了，压抑了，那就像排列着造成一式的泥人似的，一模一样的东西，是没有使他活着这许多的必要的。从社会全体看，也是个人若不各自十分地发挥他自己的个性，真的文化生活便不成立，这已经是许多人们说旧了的话了。

在这样意义上的生命力的发动，即个性表现的内底欲求，在我们的灵和肉的两方面，就显现为各种各样的生活现象。就是有时为本能生活，有时为游戏冲动，或为强烈的信念，或为高远的理想，为学子的知识欲，也为英雄的征服欲